

## TABLE OF CONTENTS

HALAMAN PENGESAHAN .....	i
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI .....	ii
ACKNOWLEDGEMENT .....	iii
ABSTRAK .....	iv
ABSTRACT .....	v
TABLE OF CONTENTS .....	vi
LIST OF FIGURES .....	viii
LIST OF TABLES .....	x
CHAPTER 1 INTRODUCTION .....	1
1.1. Background of Study .....	1
1.2. Objectives of Study .....	6
1.3. Scopes of Study .....	6
1.4. Methods of Study .....	6
1.4.1. Methods of Collecting Data .....	6
1.4.2. Methods of Analyzing Data .....	7
1.4.3. Methods of Presenting Data .....	8
1.5. Presentation .....	8
CHAPTER II COMPANY PROFILE OF TRANSLEXI (PT SOLUSI BAHASA INTERNASIONAL) .....	9
2.1. An Overview of Translexi (PT Solusi Bahasa Internasional) .....	9
2.1.1. Company's History .....	10
2.1.2. Services .....	10
2.1.3. Clientele .....	12
2.1.4. Corporate External Communication .....	12
2.2. Working at Translexi .....	15
2.2.1. Corporate Structure .....	15
2.2.2. Job Responsibilities of Company's Divisions .....	15
2.2.3. Human Resource .....	16
2.2.4. Workplace Culture .....	17
CHAPTER III THE APPLICATION OF TRANSCREATION METHOD AT TRANSLEXI TO TRANSLATE MARKETING COPY FOR SPACES, REGUS, AND TOKYO TOWER .....	19
3.1. Copywriting and Marketing Copy .....	19
3.1.1. Definitions of Copywriting and Copywriter .....	19
3.1.2. Roles of Copywriters .....	20



3.1.3.	Marketing Copy: The Output of Copywriting .....	21
3.2.	Transcreation: A Way to Translate Marketing Copy .....	21
3.2.1.	Definitions of Transcreation .....	21
3.2.2.	Comparison between Transcreation and Other Related Terms .....	26
3.2.3.	Significance and Applications of Transcreation.....	30
3.2.4.	Participants Involved in Transcreation as a Service and its Workflow .....	36
3.3.	Transcreation at Translexi .....	40
3.3.1.	Definition of Transcreation According to Translexi .....	40
3.3.2.	Procedure When Handling Transcreation Projects at Translexi.....	45
3.4.	Transcreating Marketing Copy for Spaces, Regus, and Tokyo Tower .....	48
3.4.1.	Summary of the Projects.....	48
3.4.2.	Transcreating for Spaces .....	49
3.4.3.	Transcreating for Regus.....	54
3.4.4.	Transcreating for Tokyo Tower.....	60
3.5.	Differences between Transcreation in Theory and Transcreation at Translexi .....	68
CHAPTER IV CONCLUSION .....		69
WORKS CITED .....		71
APPENDIX 1: LANGUAGE QUALITY ASSURANCE.....		76
APPENDIX 2: ORIGINAL VERSION OF SPACES' DOCUMENT .....		77
APPENDIX 3: TRANSCREATED VERSION OF SPACES' DOCUMENT .....		85
APPENDIX 4: ORIGINAL VERSION OF REGUS' DOCUMENT.....		93
APPENDIX 5: TRANSCREATED VERSION OF REGUS' DOCUMENT .....		99
APPENDIX 6: ORIGINAL VERSION OF TOKYO TOWER'S DOCUMENT .....		106
APPENDIX 7: TRANSCREATED VERSION OF TOKYO TOWER'S DOCUMENT .....		111
APPENDIX 8: INTERNSHIP LOGBOOK.....		116
APPENDIX 9: CURRICULUM VITAE .....		144

## LIST OF FIGURES

Figure 1. Translexi's logo.....	10
Figure 2. Translexi's translation procedure. ....	11
Figure 3. A first half of Translexi's homepage screenshot.....	13
Figure 4. A second half of Translexi's homepage screenshot.....	14
Figure 5. Translexi's corporate structure.....	15
Figure 6. Translexi's open office environment. ....	17
Figure 7. Translators' contributions to the debate about the notion of transcreation. ....	25
Figure 8. Notion of transcreation and comparison with translation, by viaLanguage.....	26
Figure 9. Newmark's flattened V diagram, showing methods of translation in relation to either source or target language emphasis. ....	27
Figure 10. A collage of stills from the Indonesian advertisement for Indomie. ....	33
Figure 11. A collage of stills from the Nigerian advertisement for Indomie.....	33
Figure 12. A simple model of translation plus internationalization.....	38
Figure 13. A tentative model of transcreation process inspired by Pym's.....	38
Figure 14. A flowchart describing the Translexi's typical workflow for transcreation projects. .....	47
Figure 15. Spaces' products & services webpage header.....	51
Figure 16. Spaces' products & services webpage header, transcreated. ....	51
Figure 17. Marketing copy for office space, a Spaces' product. ....	52
Figure 18. Marketing copy for office space, a Spaces' product, transcreated. ....	53
Figure 19. Marketing copy for office space, a Regus' product. ....	56
Figure 20. Marketing copy for office space, a Regus' product, transcreated. ....	56
Figure 21. Marketing copy for co-working space, a Regus' product. ....	57
Figure 22. Marketing copy for co-working space, a Regus' product, transcreated. ....	57
Figure 23. Marketing copy for membership plans, a Regus' product. ....	58
Figure 24. Marketing copy for membership plans, a Regus' product, transcreated. ....	59
Figure 25. A navigation bar on the Tokyo Tower's homepage containing clickable links. ....	62
Figure 26. A navigation bar on the Tokyo Tower's homepage containing clickable links, one of which was transcreated.....	62
Figure 27. Marketing copy for light show, a Tokyo Tower feature. ....	63
Figure 28. Marketing copy for light show, a Tokyo Tower feature, transcreated. ....	63
Figure 29. Marketing copy for Top Deck Tour, the tour offered at Tokyo Tower.....	64
Figure 30. Marketing copy for Top Deck Tour, the tour offered at Tokyo Tower, transcreated. .....	64



**The Application of Transcreation Method at Translexi to Translate Marketing Copy for Spaces, Regus, and Tokyo Tower**

KHARISMA LANGGENG W, Tri Nuraniwati, S.S., M.A.

UNIVERSITAS  
GADJAH MADA

Universitas Gadjah Mada, 2020 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

Figure 31. Marketing copy for the Tokyo Tower's Main Deck. ....66

Figure 32. Marketing copy for the Tokyo Tower's Main Deck, transcreated. ....66

## LIST OF TABLES

Table 1. Differences between translation, localization, and transcreation .....	29
Table 2. The difference between the Japanese version and the localized (transcreated) American version showing “contextualisation by addition” .....	35
Table 3. The difference between the Japanese version and the localized (transcreated) American version showing “re-creation of play on words” .....	36
Table 4. A summary of the transcreation projects studied.....	48
Table 5. Original version, regular translation, transcreation, and back translation of segment 1 (Spaces).....	51
Table 6. Original version, regular translation, transcreation, and back translation of segment 2 (Spaces).....	53
Table 7. Original version, regular translation, transcreation, and back translation of segment 1 (Regus).....	56
Table 8. Original version, regular translation, transcreation, and back translation of segment 2 (Regus).....	58
Table 9. Original version, regular translation, transcreation, and back translation of segment 3 (Regus).....	59
Table 10. Original version, regular translation, transcreation, and back translation of segment 1 (Tokyo Tower).....	62
Table 11. Original version, regular translation, transcreation, and back translation of segment 2 (Tokyo Tower).....	63
Table 12. Original version, regular translation, transcreation, and back translation of segment 3 (Tokyo Tower).....	65
Table 13. Original version, regular translation, transcreation, and back translation of segment 4 (Tokyo Tower).....	67
Table 14. Differences between transcreation in theory and transcreation in practice at Translexi .....	68